

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Nunca coitas de tantas guisas vi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

---

## CANZONIERE A

- letto 458 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 361 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1\\_11.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_11.jpg)



Nunca coitas de tantas gui  
?

sas ui. como me fazedes sennor  
?

soffrer. e non uus queredes de

min doer. e uel por deus do e de u(us)

de mi ca sennor moire uedes que

mia uen. se uos alguen ben quer  
?

quero lleu mal. e quero mal qua(n)

tos uus queren ben.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2\\_10.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_10.jpg)



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%202.jpg>



e\* os meus ollos co(n) q(ue) u(us) eu ui  
mal q(ue)r e d(eu)s q(ue) me u(us) fez ueer.  
e a morte q(ue) me leixa uiuer.  
e mal o mundo por qua(n)t y naçi.  
c\* a sennor moire uedes q mia uen \*

\*La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

\*La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

\*La pagina è tagliata in alto e non si decifrano alcune lettere.

|   |   |
|---|---|
| <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3%203.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3%203.jpg</a></p> | <p><b>Amia uentura q(ue)reu mal *</b><br/> e quero mal a o meu coraçon<br/> e tod aq(ue)sto se(n)nor coitas son.<br/> e q(ue)ro mal d(eu)s por q(ue) me no(n) ual.<br/> c* a se(n)nor moir e uedes q(ue) mia uen<br/> ?<br/> ? *Dopo la parola 'q(ue)reu' è presente un segno di rimando a margine del<br/> revisore con la seguente dicitura: 'muy gram'. Il correttore non è intervenuto.<br/> *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.</p> |
| <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_11.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_11.jpg</a></p>   | <p><b>Etenno que fazo dereite sen. en</b></p> <p>querer mal quen u(us) q(ue)r mal e ben.</p>  |

- letto 387 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |  |
|---|--|
| I   | I  |
| <p><b>N</b> unca coitas de tantas guis<br/> sas ui. como me fazedes sennor<br/> soffrer. e non uus queredes de<br/> min doer. e uel por deus do e de u(us)<br/> de mi ca sennor moire uedes que<br/> mia uen. se uos alguen ben quer<br/> quero lleu mal. e quero mal qua(n)<br/> tos uus queren ben.</p> | <p>Nunca coitas de tantas guisas vi<br/> como me fazedes, sennor, soffrer,<br/> e non vus queredes de min doer!<br/> E vel, por Deus, doede-vus de mi!<br/> Ca, sennor, moir?, e vedes que mi aven:<br/> se vos alguen ben quer, quero ll?eu mal;<br/> e quero mal quantos vus queren ben.</p> |
| II  | II   |
| <p>e os meus ollos co(n) q(ue) u(us) eu ui<br/> mal q(ue)r e d(eu)s q(ue) me u(us) fez ueer.<br/> e a morte q(ue) me leixa uiuer.<br/> e mal o mundo por qua(n)t y naçi.<br/> c a sennor moire uedes q mia uen</p>  | <p>E ós meus ollos, con que vus eu vi,<br/> mal quer?, e Deus que me vus fez veer,<br/> e á morte que me leixa viver,<br/> e mal ó mundo por quant?y naçi.<br/> Ca, sennor, moir?, e vedes q mi aven:<br/> .....<br/> .....</p>  |
| III   | III  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Amia uentura q(ue)reu mal<br/> e quero mal a o meu coraçõn<br/> e tod aq(ue)sto se(n)nor coitas son.<br/> e q(ue)ro mal d(eu)s por q(ue) me no(n) ual.<br/> c a se(n)nor moir e uedes que mia uen</p> | <p>Á mia ventura quer?eu muy gran mal,<br/> e quero mal ao meu coraçõn,<br/> e tod?aquesto, sennor, coitas son,<br/> e quero mal Deus porque me non val.<br/> Ca, sennor, moir?, e vedes que mi aven:<br/> .....<br/> .....</p> |
| IV   | IV  |
| <p>Etenno que fazo dereite sen. en<br/> querer mal quen u(us) q(ue)r mal e ben.</p>  | <p>E tenno que fazo dereit?e sèn<br/> en querer mal quen vus quer mal e ben.</p>  |

- letto 404 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-113>